**YUKI BRIZA SATOMI**

Phones: 55 (11) 984848670 | 55 (11) 2548-6892 | E-mail: [ybsatomi92@gmail.com](mailto:ybsatomi92@gmail.com)

Brazil, São Paulo – SP

Anastácio Av., 1250 – apt 74B | Zip Code 05119-000

Portuguese Native | 24 years

**Professional objective:** Translation, proofreading market

* **Education**:

**UNINOVE**

Bachelor’s Degree in Translation and Interpretation - English/Portuguese

Aug/15 to Dec/18

* **Languages**:

English (fluent)

Spanish (medium)

Japanese (basic)

* **Work Experience:**

**Freelancer** (2009-2016)

Audio transcription in Portuguese, journalist translations, academic translations (like texts in Psychology, Medicine, Statistics, etc) and general themes.

In 2009, I used to subtitle and translate videos, movies and documentary for a website of an English band.

**Gracenote** (May 2016 – until now)

Editing Intern

Creation, edition, proofreading and translation of digital content.

Assistance on editing digital files.

Editing and translation of programming guide synopsis (Video Online Demand, Online Video Demand, Streaming), our main clients are SKY, Oi, NET. Editing weekly and monthly grids.

**DuPont do Brasil S.A** (Jan/Mar 2016)

Work Safety Intern

Responsible for the department consultant logistics, making sure that the same could travel to the client in a safe and efficient way. Contact with tourism agencies to book hotels, tickets and ground transportation of the consultants.

Assistant in the clients contracts, from its reception to do the signatures process, ask the attorney’s signatures, send it to the law department of the company for the responsible lawyer sign, digitalize the contract and put it on the system and after send to the client.

Assistant on proofreading and translation of texts (English/Portuguese).

**Livraria Cultura** (Mar 2013 – Dez 2015)

Responsible for the sales of the e-reader Kobo, experience with digital books (ebooks), problem resolution of clients;

Customer service, national and international (some cases talk to the client in English), vast knowledge of the products like books (several areas), magazines, CDs, DVDs, games (PlayStation, Nintendo, XBOX), stationery;

Make clients registers on the system;

Responsible for the magazine section, reception of the material in logistics, make the right count and the merchandise return on the system;

Receive the distributors and negotiate the best profitability;

Contact with publishing companies, distributors and head office to solve intern problems related to the company, constant monitoring of the emails;

Work under pressure.

* **Extracurricular Courses**

Online Training of Video Subtitling – Tradumedia International (December 2016):

* Learning of technical specificities applicable to subtitling and the use of the basics resources of software Subtitle Edit in a didactical and objective way with the proposal exercises.
* Learning of subtitling techniques, such as the creation of subtitling file, synchronization, concision, limits of characters, subtitle font, subtitle review, etc. Being part of the training program the achievement of certificate of completion.

Online Training of Wordfast Pro – Tradumedia International (July 2016):

* Fulfillment of creation practice activities and use of translation memory, glossary and translation project, being part of the training program for obtainment of the certificate of completion.

Spanish Course:

* Sur Idiomas (Jan/Mar 2016)

Allegra Project – Volunteering (Mogi Mirim-2009):

* Playful activities representing the clown with children, adults and elderly in the hospital and the plaza of the town.

Computers Course (2005):

* Microsoft Office
* Programs installation
* Recording of CDs and DVDs

English Course:

* New Interchange School (2007/2009)
* CCAA (2000/2004)